

0872

CORREOS Envio CERTIFICADO num.

Recibo justificante de la imposición

DESTINATARIO ... V. G. Lanch

Calle
enDomicilio (1)
Firma del empleado.Sello de fechas
1 JUN 73 N

CERTIFICADO

(1) Cartas, impresos, documentos, etc.

1, Июня, 1973 г.

В начале января сего года я написал вам письмо по адресу данному мне Всесоюзным Объединением "Международная Книга" в его письме от 6-го июля 1972 г. Приложенным к этому письму вы найдете фотокопии обоих тех писем. Несколько дней назад, я получил письмо издателя П. Реверте, из Барселоны, с фотокопией письма, адресованного ему вами в связи с испанским переводом нашего "Курса теоретической физики". К моему большому удивлению, я в нем ничего не нашел, касающегося моего письма от 2-го января. Разве вы его не получили?

По вашему письму, вы считаете очень важным, просмотреть вам лично корректуры испанского перевода. Конечно, это может улучшить издание книги, несмотря на то, что, во-первых, все исправления, внесены в английский перевод, были мною уже учтены в испанском переводе, и, во-вторых, у имеются хорошие корректоры. Но есть и еще другое, по моему мнению более существенное, а именно, некоторые несоответствия между оригинальными русским текстом и английским переводом. Например:

В предисловиях и к второму и ко второму изданию.

На страницах 106–110, весь текст в скобках: "Найдем поле скоростях движений" был исключен из английского издания. То же самое на страницах 131–133: "Важным открытием в квантовой механике". Почему это сделали, я не знаю, так что эти тексты были внесены в испанский перевод.

Однако, ясно то, [необходимо было исключить: на стр. 173 весь текст в скобках: "Поперечное к вектору поля", и на стр. 175: "/как и постоянное однородное электрическое/*]. Поэтому я тоже исключил эти тексты.

Утверждение, сделанное на стр. 87: "Интеграл на контур с током" – и точно так переведено на английский (стр. 83) – по-моему ошибочно и надо его, соответственно, изменить, что я и сделал.

1, июня, 1973 г.

Проф. В.Г. Левич
Москва, СССР

Глубокоуважаемый проф. Левич,

В начале января сего года я написал вам письмо по адресу данному мне Всесоюзным Объединением "Международная Книга" в его письме от 6-го июля 1972 г. Приложенным к этому письму вы найдете фотокопии обоих тех писем. Несколько дней назад, я получил письмо издавателя П. Реверте, из Барселоны, с фотокопией письма, адресованного ему вами в связи с испанским переводом вашего "Курса теоретической физики". К моему большому удивлению, я в нем ничего не нашел, касающегося моего письма от 2-го января. Разве вы его не получили?

По вашему письму, вы считаете очень важным, просмотреть вам лично корректуры испанского перевода. Конечно, это может улучшить издание книги, несмотря на то, что, во-первых, все исправления, внесены в английский перевод, были мною уже учтены в испанском переводе, и, во-вторых, у ^{нас} имеются хорошие корректоры. Но есть и еще другое, по моему мнению более существенное, а именно, некоторые несоответствия между оригинальным русским текстом и английским переводом. Например:

В предисловиях и к второму и ко второму изданию.

На страницах 106–110, весь текст в скобках: "Найдем поле ... скоростях движений" был исключен из английского издания. То же самое на страницах 131–133: "Важным открытием ... в квантовой механике". Почему это сделали, я не знаю, так что эти тексты были внесены в испанский перевод.

Однако, ясно то, ^{что} необходимо было исключить: на стр. 173 весь текст в скобках: "Поперечное к вектору поля", и на стр. 175: "/как и постоянное однородное электрическое/*". Поэтому я тоже исключил эти тексты.

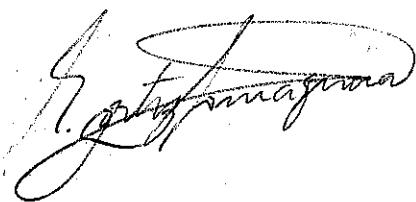
Утверждение, сделанное на стр. 87: "Интеграл на контур с током" – и точно так переведено на английский (стр. 83) – по-моему ошибочно и надо его, соответственно, изменить, что я и сделал.

Я был бы вам очень благодарен за любые указания по этим вопросам и за быстрый ответ.

Что же касается испанского издания вашего "Курса", то оно выйдет в четырех томах. Я уже закончил перевод 1-го тома (часть 1 и часть 2) и намеривался приступить к переводу 2-го тома (часть 3 и часть 4) в конце текущего месяца.

И пока, это все.

С искренним уважением, ваш

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Г. С. Цветков".